

## 《天韵青年荟萃 2011》

### 演出感言

上一次的青年组京剧专场演出是在 2008 年八月；那是一场由正在唸高一的德明政府中学学生演出；一转眼就是三年后的这场主要由大学生当岗的演出。在这三年里，虽然流失了一些参与上次演出的青年演员，但因每年都有新苗参加青年组，现有的青年组核心组员也已成型，能清楚看到青年组茁壮成长的生机。

今晚的演出，有《打虎上山》的武生、《拾玉镯》的闺门旦/小生/彩旦、《李逵探母》的老旦/花脸以及《寿堂唱曲》的老生/青衣，可谓行当众多，表演多彩多姿。

- 11 岁的郑江晨，以少年之躯穿沉重的皮大衣，经过多遍汗流浹背的排练，呈献样板戏英雄人物杨子荣——‘抒豪情寄壮志面对观众’。
- ‘才女’李茱初次挑大梁，虽从零开始学习‘闺门旦’的‘唱、唸、做’，却已深切体会京剧的‘甜头’，能展现孙玉姣‘一见钟情’的内心世界。
- 周昊宇拉下了现实的真人脸皮，先男扮女装演彩旦媒婆，后演‘狐假虎威’的丑生内侍；非常精彩；有勇气为舞台艺术表演大牺牲，难能可贵！
- 茹易竟然原形毕露，展现‘小生本色’，首次以风流倜傥身段及‘小嗓’唱腔表现帅哥傅朋；又接着在大轴戏里露出他的‘老生本事’，展现德高望重的宰相王延龄角色。
- 虽是年轻姑娘的许燕，却以成熟的能耐，即表演瞎婆的身段，又高歌极度困难的高亢老旦念白和唱段，呈献母亲的‘思子之痛’及‘见子之喜’。
- 花脸演员马标感情十足，以粗旷却又活泼的表演身段、念白及唱腔，把李逵的‘孝子之情’展现的淋漓尽致。
- 罗星相这回是煞费心机，要把一个丧尽天良，毫无礼义廉耻，不知悔改的驸马爷演活了，让观众深刻理解为什么陈世美是‘千古经典负心郎’。
- 谢之芳这回穿戴华丽，戏份很少，却也了解了需费时学习正规的‘唱、唸、做’基本功，才能中规中矩的把这个被驸马蒙在鼓里的公主呈献给观众。
- 我社当家青衣陈韵，跨刀为这场演出锦上添花，表演经典优美秦香莲张派青衣唱腔艺术，让观众有机会听出耳油。
- 张宇辉虽无学习京剧表演，但却是青年组不可少的一员。这次他担负繁重的舞台监督和司仪任务，责任重大。
- 郑慧铃这位土生土长的新加坡姑娘，是负责剧场灯光效果的高手，每场演出都少不了她。她一直以这种方式去热爱京剧、支持我们的京剧演出。
- 还有两位工作繁忙的青年组组员担任救火工作：于喆饰演家院，李丽娜放映幻灯字幕。远在美国念书的青年组组员姜锐，也煞费苦心为这次演出撰写风趣幽默的相声司仪稿，只可惜未能及时找到合适的人选来呈献给支持我们的观众，深表遗憾。

最后，我感谢一直和我在一起并肩辛苦劳累义务指导青年组的林美莲。她是青年组的幕后推手，为青年专场编排剧目费尽心思。同时，我也要感谢天韵理事们一直以来对青年组的支持与帮助。在此预祝青年组演出成功、技艺精进！

# 升官记 The Promotion

## 演出的话

这次公演新精简版的《升官记》全本戏，感觉比在2004年演原版《升官记》时困难！主要原因是开销增幅庞大。现今单单剧场费用是八年前的三倍！外加所需专业灯光师／导演／技导／音乐师／舞台布景费（友情价）、行头费、排戏租用场地及伙食费、特刊编排及印刷费等等，还真得向通货膨胀低头服输！

有幸获得国家艺术理事会及多个赞助团体／公司大力支持，演出计划才能顺利进行并取得成果，在此致万二分谢意。

此次新版《升官记》演出需动用众多龙套（八堂三十二位）演员，虽经赶场安排精简人数，仍需二十位龙套演员，主角与配角有十三位，加上十一位文武场音乐员，十三位前后台工作人员及十五位剧场工作人员，共七十二人呈献这出全本戏。

这出戏的绝大多数主角及配角皆由青年组组员担纲，他们凭着对京剧艺术的热爱，不嫌演出准备工作时间冗长，不辞辛劳学习及排练身段／唱腔，今晚信心十足的表演一出富有娱乐性的好戏，希望您会喜欢。

[罗德民]

## On Our Performance

This year's "The Promotion" is a more compact and concise version of our 2004 performance of the same opera, but in spite of this, we seem to have encountered more problems producing this year's show! The main reason being the dramatic increase in the expense involved in mounting a theatrical production. The theatre rental alone is three times what we paid eight years ago! On top of that, we have the professional lighting designer, director, instructors, musicians, props and scenery (at reduced charges due to our cordial relationship), costumes, rental of rehearsal space, refreshments, programme production and printing fees – we have truly been defeated by inflation!

It is with thanks to the National Arts Council and generous assistance by private companies and individuals that we are able to successfully present tonight's programme. We wish to express our heartfelt gratitude for your generosity.

This year's performance involves a huge supporting cast (32 bit players), even though many of them carry multiple roles, we still have 20 minor roles and 13 major roles. We are also supported by 11 percussionists and musicians, 13 backstage crew and 15 professional stagehands employed by the theatre. All in all, this production is brought to you by the combined efforts of 72 people.

The majority of the roles in this production are undertaken by our society's youth group (ranging from Pre-U students to undergraduates). Fueled by their enthusiasm for Beijing Opera, they have been unstinting in giving their time and energy to perfect their singing and body movement so as to present our audience with an evening of fabulous entertainment.

[Loo Teck Ming]

# 升官记 The Promotion

## 演出的话

这场‘学生观众专场演出’是剧社推广发扬京剧艺术‘翻新工程’的一个重要环节！剧社对内的‘新血翻新工程’已见曙光，剧社对外的‘观众翻新工程’也开了头。怎么吸引年轻观众来观看欣赏演出是保留传统戏曲艺术的关键。这场演出的娱乐性、教育性和艺术质量将会决定今天来看戏的学生们以后对京剧的看法；我们全体参与演出的台前幕后京剧工作人员将竭尽所能，希望能取得预订‘争取未来观众’的目标。

这些年来，国家艺术理事会在各方面的赞助是我社活动的关键推动力，除了提供剧社‘廉价’活动场所和演出津贴外，也推动剧社在这场演出后设立互联网站，与时俱进的进一步推广京剧艺术。

很有幸也获得多个赞助团体/公司大力支持，这场演出计划才能顺利进行并取得成果，在此致万二分谢意。

此次新版《升官记》共动用七十一人；这出戏的绝大多数主角及配角皆由青年组组员和德明政府中学学生担纲，他们不嫌演出准备工作时间冗长，不辞辛劳学习及排练身段/唱腔，今天信心十足的表演一出好戏，希望来看戏的观众都会喜欢。

[罗德民]

## On Our Performance

This performance, which is exclusively for students, is an important part of our ongoing effort to re-introduce Beijing Opera to Singapore with a whole new perspective. Within our opera society, our Youth Group has emerged as a formidable source of talent and externally, we have started our project of nurturing a new audience. Attracting a young audience is vital to the preservation of the traditional art of Beijing opera. Our performance today – its entertainment, educational and artistic value will directly affect the student audience’s opinion of Beijing opera. Our entire cast and crew will do our utmost to achieve our target of securing our future audience.

For many years, the National Arts Council’s invaluable support has been the driving force behind our society. Besides the subsidised rental on our premises and numerous performance grants, the NAC is helping us to stay relevant by supporting us in setting up our website.

We are extremely fortunate to have the financial support of several foundations and private companies – only with their help can we successfully bring today’s performance on stage. We are truly grateful for their consistent support.

In this new version of “The Promotion”, we have a total of 71 cast and crew members. Most of the cast consists of our Youth Group members and Dunman High School students. They have worked uncomplainingly for long hours to prepare for this performance, practising their movements and singing. We are confident that today’s show will be a good one and hope that our audience will enjoy it.

[Loo Teck Ming]